

TESTO n. 3

Traduzione scritta, senza l'uso del dizionario, dall'italiano all'inglese. I candidati hanno a disposizione di un'ora di tempo

La nostalgia dell'Impero arriva sugli scaffali dei negozi: il governo di Boris Johnson ha annunciato, in nome della Brexit, l'abbandono del sistema decimale in chili e grammi per i prodotti in vendita, imposto vent'anni fa dall'Unione europea, e il ritorno alle tradizionali pounds e ounces inglesi, ossia libbre e once, conosciute anche come "misure imperiali". È una promessa che il premier conservatore aveva fatto appena si era insediato a Downing Street: "Ripristineremo quell'antica libertà – aveva detto -. La gente capisce cos'è una libbra di mele".

In realtà, è un sollievo soprattutto per le generazioni più anziane, abituate da sempre a ragionare in quel modo: per i più giovani, cresciuti col sistema europeo, sarà un po' più difficile raccapezzarsi. Per capirci, una libbra equivale a 450 grammi, ma è composta di 16 once, che dunque equivalgono ciascuna a circa 28 grammi: se un pollo pesa 6 libbre e 10 once, è un vero rompicapo.

E non ci si ferma qui: perché nell'annunciare la decisione il ministro per la Brexit, Lord Frost, ha sottolineato che il ritorno alle misure imperiali è parte di una più ampia manovra per "capitalizzare le libertà della Brexit". E dunque dalla protezione dei dati all'agricoltura geneticamente modificata, dalle tecnologie verdi ai servizi finanziari, la Gran Bretagna si prepara a divergere dall'Unione europea "per creare un ambiente regolativo competitivo che sostenga l'innovazione e la crescita". In altre parole, basta con le cautele e le restrizioni imposte da Bruxelles e via libera alla deregulation.